Porównanie tłumaczeń Hioba 39:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twardo postępuje ze swoimi synami – jak z nie swoimi – nie boi się, że jej trud był daremny, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twardo postępuje z młodymi, jakby nie należały do niej, nie boi się, że jej trud był daremny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest twardy *dla* swoich młodych, *jakby* nie *były* jego. Nie boi się, że jego trud jest próżny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliś dał pawiowi piękne skrzydła, a pierze bocianowi i strusiowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zatwardza się przeciw dzieciam swoim, jakoby nie jego były, próżno pracował, gdyż żadna bojaźń nie przymuszała: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Swe dzieci traktuje jak obce, że trud jego próżny, o to się nie boi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twardo postępuje ze swymi młodymi, jakby nie były jej; nie martwi się, że jej trud jest daremny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twarda jest dla piskląt, jak nie dla swoich, i nie lęka się, że jej trud jest daremny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest twarda dla piskląt, jakby nie należały do niej. Nie boi się, że trud jej może pójść na marne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twarda [jest samica] dla swych piskląt, jakby to nie jej były, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ствердла вона до своїх дітей наче (вони) не її, на дармо потрудилася без страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Srogo postępuje ze swoimi młodymi, jakby były nie jej; a jeśli jej trud jest daremny – nie zaznaje trwogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synów swoich traktuje surowo, jak nie swoich – daremny jej trud, gdyż nie odczuwa ona strachu. |